



Letter

## Comparison on the Embryological Terms between the Korean Veterinary Anatomical Terminology (2008) and the Korean Anatomical Terminology (1996)/the Korean Medical Association: Medical Terminology (2009)

Dae Joong Kim\*

College of Veterinary Medicine, Chungbuk National University, Cheongju, Korea

Since the first edition of the Korean Veterinary Anatomical Terminology (KVAT) in 1993, the new edition of KVAT has been revised and harmonized with the recent version of the Korean-English Anatomical Terminology (KAT, 1996 and 2005). The Korean Association of Veterinary Anatomists (KAVA) had been decided the new revised edition based on the Japanese-English Veterinary Anatomical Terminology (JVAT, third edition, 2000) at the first. The references had been changed from JVAT (2000) into the Nomina Anatomica Veterinaria (NAV, fifth edition, 2005) and the Nomina Embryologica Veterinaria (NEV, revised second edition, 2006) except the Nomina Histologica (NH, revised 2nd edition, 1994). Terminologia Histologica (TH), international terms for human cytology and histology, had been published by the Federative International Committee on Anatomical Terminology (FICAT) and approved by the International Federation of Associations of Anatomists (IFAA) at 2008. The histological-related terms have to changed by the harmonization and the unification. It has more perfect Korean spelling standardization system compared with the Korean embryological terms of the fourth edition of the Korean-English Anatomical Terminology (1996) because of lacking the recent revised references in the embryological terms in humans. The fifth edition of the Korean Medical Association: Medical Terminology (KMA-MT) has been published at 2009. The Korean version of the NEV terms has some inadequate terms that should be corrected with the harmonization with KMA-MT (2009). I hope that the harmonization and standardization of the English/Korean of the veterinary anatomical terminology will be useful in the future evolution of terminology.

Key words: Embryological terminology, veterinary anatomical terminology, medical terminology

Received 1 November 2010; Revised version received 3 December 2010; Accepted 6 December 2010

우리나라에서 1908년 근대 수의학교육이 시작되었으며, 1947년 서울대학교 수의과대학 교육과정에 수의발생학과목이 1, 2학기 교과목으로 등장한 이래, 1989년 수의발생학의 효시로 『신판가축발생학(1989)』이 경북대 출판부에서 출간 되었으며, 그 이전까지는 동물비교발생학 원서를 그대로 교재로 사용하여 왔다(Carlson, 1981; 강종구 et al., 2001). 그 이후 2001년 오탈자를 수정하여 개정판을 출간하였으나 본문과 그림에서 같은 용어임에도 통일이 되지 않아 외면을 받아왔다. 또한 발생학분야의 교재는 1980년대에서 2000년대 초반까지 연구와 출판이 그

다지 활성화 되지 못하였다(Noden and de Lahunta, 1985). 원서인 『Veterinary Embryology(2006)』를 『수의발생학(2008)』이라는 제목으로 우리말로 번역되어 출판되었으며, 최근에는 『Essentials of Domestic Animal Embryology (2010)』가 덴마크학자들에 의해서 가축발생학에 관한 최근 연구내용까지 상세하게 다루고 있다(McGeady et al., 2006; 한국수의발생학교수협의회, 2008; Hyttel et al., 2010). 새로운 『수의해부학용어(2008)』 중에서 줄거리 용어를 발췌하여 구 용어와 사람 『해부학용어(1996, 2005)』의 용어 쓰임새의 차이를 비교하였다(Kim, 2008a; 2008b). 최근 고등학교 생물교과서 용어와 해부학, 조직학, 및 발생학용어의 차이로 인한 의학교육의 문제점을 지적한 바 있다(Park and Park, 2005a; 2005b). 의학과 마찬가지로 수의학교육에 있어서도 학생들이 예과과정 및 본과과정에서 고등학교과정 및 예과 과정의 생물용어와 전혀 다

\*Corresponding author: Dae Joong Kim, College of Veterinary Medicine, Chungbuk National University, 410 Seongbong-ro, Heungduk-gu, Cheongju, Chungbuk 361-763, Korea  
Tel: +82-43-261-3446  
Fax: +82-43-271-3246  
E-mail: kimdj@cnu.ac.kr

른 해부학 용어를 접하게 되어 많은 혼란을 겪고 있다고 알려져 있다(Park and Park, 2005a; 2005b; Park, 2006; Kim, 2008a; 2008b). 따라서 새로운 수의해부학용어와 가축해부학용어와의 변화과정을 일목요연하게 정리하여 살펴볼 필요성이 있다. 대한해부학회에서 최근 사람 해부학 용어를 2005년판에 이어서 개정작업을 진행하고 있으나, 조직학 및 발생학부분의 용어집 개정이 이루어지지 않았다(Kim, 2008a; 2008b). 국제해부학회(International Federation of Associations of Anatomists; IFAA) 산하 해부학용어국제연합위원회(Federative International Committee on Anatomical Terminology; FICAT)는 사람 세포학 및 조직학용어를 전면 개정하여 『Terminologia Histologica (2008)』라는 명칭으로 발간하였으며 이를 계기로 해부학 용어 중 조직학용어에 대한 용어제정 작업이 대한해부학회에서 진행되고 있다(FICAT, 2008). 수의발생학용어는 『가축해부학용어(1993)』에서 사람 『해부학용어(1990)』의 발생학부분 용어를 거의 그대로 인용하여 사용하거나 일부 용어를 기존의 『의학용어집(넷째 판)』을 준용하여 용어를 제정하였다(한국가축해부학회, 1993; 대한의사협회, 2001; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008). 또한 2009년에는 대한의사협회 의학용어실무위원회에서 『의학용어집(제5판, 2009)』을 발행하였다(대한의사협회, 2009). 『가축해부학용어(1993)』의 발생학용어와 직접적으로 비교하기가 매우 어려운 것이 사실이나, 같은 용어는 생략하고, 이전 용어집에 나오지 않거나, 우리말용어가 다른 경우를 비교하였으며, 사람 『해부학용어(1996)』의 발생학부분의 용어와 직접적인 비교가 어려운 점이 많지만, 국제적으로 통용될 수 있는 사람 발생학용어집은 제정되지 않았지만, 2006년 세계수의해부학회(WAVA) 산하 국제수의발생학용어위원회(ICVEN)에서 최근 발행한 『Nomina Embryologica Veterinaria(NEV, 개정판, 2006)』를 바탕으로 대한의사협회 의학용어실무위원회에서 발간한 『의학용어집(제5판, 2009)』을 참조하여 발생학 관련 용어를 기 제정된 용어와의 차이점을 비교 검토하였다(한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009). 기형학 용어가 새로운 판에서 대폭 증보되어 개정되었기에 『수의해부학용어(2008)』의 완성도가 높아졌다. 이에 사람 발생학용어와의 조화를 위하여 기초자료를 제공하며 향후 사람 및 가축발생학용어의 제정에 참고가 되었으면 한다. 본 연구에서는 가축해부학용어와 사람 해부학용어를 비교 검토하여 유사성과 상이성의 측면에서 비교하여 표로서 검토하여 용어의 변천과정을 알기 쉽게 편집하여 소개하고자 한다. 아울러 현재 용어집 중 향후 개정 시에 대한의사협회 『의학용어집(제5판, 2009)』과 비교한 결과 일부 용어의 경우 한글 또는 영어 용어가 수정되어야 할 필요성이 있기에 이들 용어를 정리하였다.

## 재료 및 방법

### 참고용어집

수의해부학용어나 수의발생학용어의 경우는 세계수의해부학회(WAVA) 산하 국제수의해부학용어위원회(ICVGAN)와 국제수의발생학용어위원회(ICVEN)에서 최근 발행한 Nomina Anatomica Veterinaria(NAV, 다섯째 판, 2005)와 Nomina Embryologica Veterinaria(NEV, 둘째 판, 2006)를 기준으로 하여 일본수의해부학회에서 발행한 『일본수의해부학용어(獸醫解剖學用語, 셋째 판, 2000)』와 한국수의해부학회 용어제정위원회의 『수의해부학용어(2008)』를 참조하였다(일본수의해부학회, 2000; ICVEN/WAVA, 2006). 따라서 한국가축해부학회에서 발행한 『가축해부학용어(1993)』와 한국수의해부학회 용어제정위원회에서 발행한 『수의해부학용어(2008)』를 기준삼아 조사된 용어는 사람 맨눈 『해부학용어(1996)』의 발생학 관련용어와 그 차이점을 면밀하게 분석하여 비교표로 정리하였다(한국가축해부학회, 1993; 대한해부학회, 1996; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009). 또한 사람 『해부학용어(2005)』 발간이후 가장 최근에 발행된 『사람발생학(2007)』을 비롯한 대한수의학회 및 대한수의사회에서 발행한 『수의학용어집(2006)』과 대한의사협회에서 발행한 『의학용어집(2009)』과 『필수의학용어집(2005)』을 이용하였다(대한수의학회/대한수의사회, 2006; 대한의사협회, 2009).

### 비교방법

『수의해부학용어(2008)』에 실린 순서에 따라서 수의발생학용어 중 포유동물생식, 기관발생 부분만(기형학부분 제외)을 주요 줄거리 용어를 중심으로 가축해부학용어(1993), 수의해부학용어(2008), 사람 해부학용어(1996 또는 2005)순으로 배열하여 비교하였다. 발생학용어 중 이미 사람 해부학용어의 맨눈 해부학용어에 해당용어가 개정된 경우는 2005년 판을 참조하여 비교하였으며, 그 외의 발생학 및 기형학 관련 용어는 『Veterinary Embryology (2006)』, 『Essentials of Domestic Animal Embryology (2010)』, 『수의학용어집(2006)』, 사람 『해부학용어(1996)』, 『사람발생학(2007)』 및 『의학용어집(2009)』을 찾아 검색하였다(Noden and de Lahunta, 1985; 대한해부학회, 1996; 2005; ICVEN/WAVA, 2006; McGeady et al., 2006; 대한수의학회/대한수의사회, 2006; 대한의사협회, 2009; Hyttel, et al., 2010). 라틴어로부터 영어용어로의 번역을 위한 정확한 사용 예는 Stedman's Medical Dictionary (27th ed., 2000)와 Saunders Comprehensive Veterinary Dictionary (3rd ed., 2007)를 참조하였다(Pugh, 2000; Blood et al., 2007).

## 결과 및 고찰

### 『수의해부학용어(2008)』의 제정 개요와 차이점

수의발생학 라틴어용어는 가장 최근의 것이며, 사람에 서는 아직 용어가 한글화 과정에 있으나, 이번 용어집에 서는 모두 한글화를 완성한 것이 특징이다. 용어제정과정 이나 사람해부학용어와의 상이성에 대한 주석을 본문 뒷 부분에 일목요연하게 일련번호로 정리를 하였다. 찾아보 기의 경우도 우리말-영어, 영어-우리말, 라틴어 순으로 정 리하였다. 라틴어에 상응하는 영어용어도 일본수의해부학 용어와 해부학용어를 참조하여 더욱 세련된 영어용어가 되도록 여러 참고문헌을 참조하여 제정하였다. 수의해부 학용어 한글화 과정에 우려를 표하는 학자의 의견도 충 분히 청취하여 당분간 용어의 혼란을 피하고자 제정이전 의 한자용어도 주요 장기나 기관 등에 병기하였다.

Table 1에서는 『가축해부학용어(1993)』에 전혀 없으며 사람 『해부학용어 넷째 판(1996)』에 그 사용 예가 다른 경우와 없는 경우도 있다. 대한의사협회 『의학용어집 (2009)』 용어와 조화되도록 한 용어를 나타내었다(대한해 부학회, 2005; 대한수의학회/대한수의사회, 2006; 대한의 사협회, 2009). 『가축해부학용어(1993)』에 없으나 사람 『해부학용어 넷째 판(1996)』과 대한의사협회 『의학용

어집(2009)』에 등재된 용어로는 ‘침단체반응(acrosomal reaction, 醫), blastemal skeleton(모체뼈대, 獸; 뼈대모체, 解), 수정능획득(capacitation, 醫), 교미(coitus, 교배, 獸; 성 교, 교미, 解; 성교, 醫), 교접(copulation, 교미, 獸; 교접, 解; 교미, 교접, 醫) 초유기(colostrous phase, 獸; colostr al phase, 醫), 수태(conception, 수태, 임신, 獸; 수태, 解; 수 태, 임신, 醫), 이상형태[기형](dysmorphism/malfomation, 이상형태증, 解; 형태이상(증), 이상형태(증), 醫), 수정 (fecundation, 임신, 獸; 수정, 解, 醫), 생식능력(fertility, 생 식능력, 獸; 생식능력/출산력, 醫), 부정형세포(indeterminate cell, 비결정세포, 獸; 비정형세포, 醫), 미정분할 (indeterminate cleavage, 비결정분할, 獸; 미정분할, 解, 醫), 분만물(partus, 분만, 獸; 분만물, 解; 분만, 출생, 醫), 배아전기(preembryonic period, 배아전기, 獸; 배자전기, 解; 배아전기, 醫), 노령기(senility, senile phase/senility, 노 화기, 노령기, 獸; 노년기, 解, 醫), 기형발생(teratogenesis, 기형발생, 獸; 기형발생, 醫)’ 등이다(Table 1). Table 1에 서 KVAT (2008)열중 ‘\*’ 기호가 있는 용어는 현재 용어 집에 수록된 용어가 사람 『해부학용어 넷째 판(1996)』 과 대한의사협회 『의학용어집(2009)』에 등재된 용어와 동일성 또는 오류를 시정하였다.

Table 2에서는 사람과 가축에서의 서로 다른 고유한 표

**Table 1.** Comparison between KVAT (2008) which were added with the new Korean and/or English terms and KAT (1996)/KMA-MT (2009)

English terms	KVAT (2008)	KAT (1996)	KMA-MT (2009)
Acrosomal reaction	침단체반응	X	침단체반응
Auricular hillock*	귓바퀴결절 Auricular tubercle	귓바퀴결절	귓바퀴결절
Blastemal skeleton	모체뼈대	뼈대모체	X
Capacitation	수정능획득	X	수정능획득
Coitus*	교배→교미* Coitus [Mating]	성교 [교미]	성교
Colostrous phase	초유기	X	초유기 Colostr al phase
Conception	수태 [임신]→수태*	수태	수태, 임신
Copulation	교미→교접*	교접	교미, 교접
Dysmorphism/Malformation	이상형태 [기형]*	이상형태증	형태이상(증), 이상형태(증)
Embryonic period	배아기	배자기	배아기
Extraembryonic -	배아밖-	배자밖-	배아바깥-, 배아외-
Fecundation	임신→수정*	수정	수정
Fertility	생식능력	X	생식능력, 출산력
Indeterminate cell	비결정세포→부정형세포*	X	부정형세포
Indeterminate cleavage	비결정분할→미정분할*	미정분할	미정분할
Luteal phase	황체기	황(색)체기	황(색)체기
Parturition	분만	분만	분만, 출산, 출생
Partus	분만→분만물*	분만물	분만, 출생
Pineal recess	솔방울오목	X	솔방울오목
Senility	노화기 [노령기]→노령기*	노년기	노년, 노쇠
Teratogenesis	기형발생	X	기형발생

KVAT (2008): Korean Veterinary Anatomical Terminology, 2008, KAT (1996): Korean Anatomical Terminology, 1996, KMA-MT (2009): Korean Medical Association: Medical Terminology, 2009, \*: Changed more correct or appropriate term from KVAT (2008), X: Inappropriate term in human (KAT, 1996, KMA-MT, 2009).

**Table 2.** Different Korean terms between KVAT (2008) and KAT (1996)/KMA-MT (2009) because of the anatomical differences between domestic animals and humans

English terms	KVAT (2008)	KAT (1996)	KMA-MT (2009)
Amniogenesis	양막발생	양막형성	양막발생, 양막형성
Appendicular skeleton	다리뼈대	팔다리뼈대	팔다리뼈대
Appendix of epididymis	부고환결자취	부고환부속물	부고환부속물
Appendix of testis	고환결자취	고환부속물	X
Arytenoid swelling	모뿔연골융기	모뿔결절	X<모뿔->
Axial a. of forelimb	앞다리축동맥	팔축동맥	X
Axial a. of hindlimb	뒷다리축동맥	다리축동맥	X
Blastula [Blastocyst]	주머니배	주머니배	주머니배
Blastulation	주머니배형성	X	주머니배형성
Coitus*	교미*	성교[교미]	성교
Copulation	교접*	교접	교미, 교접
Embryo	배아	배자	배아
Embryoblast	배아모체	배자모체	배아모체
Embryogenesis	배아발생	배자발생	배아발생
Embryonic disc	배아원반	배자원반	배아원반
Embryonic mass	배아덩이	배자덩이	배아덩이
Embryonic period	배아기	배자기	배아기
Female pronucleus	암컷꽃핵	여성꽃핵	여성꽃핵
Female reproductive cycle	암컷생식주기	여성생식주기	<-생식주기>
Foramen cecum	혀막구멍	막구멍	막구멍
Gastrulation	창자배형성	창자배형성	창자배형성
Infancy*	유아기*	유아기	유아기
Juvenility*	유년기*	X	소아기, 청소년기
Limb bud mesoderm	다리싹중배엽	팔다리싹중배엽	<팔다리싹->
Limb flexure	다리굽이	팔다리굽이	X
Male pronucleus	수컷꽃핵	남성꽃핵	남성꽃핵
Male reproductive cycle*	수컷생식주기	남성생식주기	<-생식주기>
Male uterus	수컷자궁	<남성질>	X
Mammalian reproduction	포유동물생식	<-생식>	<-생식>
Multipara	다분만*	경산	다산부, 다분만부
Neurulation	신경관형성*	신경배형성	신경관형성
Nullipara	미분만*	미산	미분만부
Ovoplasm [Ooplasm]	난형질 [난모세포질]*	난자세포질	난형질, 난모세포질
English terms	KVAT (2008)	KAT (1996)	KMA-MT (2009)
Perineal body	회음체	살힘줄중심 解(05)	살힘줄중심
Phallus	생식돌기	음경	음경
Pharyngeal arch	인두굽이	인두굽이	인두굽이
Pharyngeal mesoderm	인두굽이중배엽	X	인두굽이중배엽
Pharyngeomeresim [Branchiomeresim]	인두굽이분절	아가미분절	아가미분절
Puberty	성성숙기*	사춘기	사춘기
Puerility*	소아기*	소아기	소아기
Pulmonary trunk	허파동맥	X	폐동맥, 허파동맥
Rudimentary organ	잔유기관*	X	잔유기관
Sinovaginal bulb	굴질망울	동굴질망울	굴질망울
Sinoutricular bulb	굴소실망울	동굴소실망울	굴소실망울
Superovulation	과배란	과다배란	과배란, 배란과다
Umbilical ring	배꼽고리*	X	배꼽고리
Urorectal septum	비뇨곤창자사이막	비뇨곤창자주름	비뇨곤창자사이막
Vesicular appendix	자궁관술결자취	소포모양부속물, 자궁관술결자취 解(05)	X
Vestige of ductus deferens*	정관흔적*	질결정관	X
Zona pellucida	투명띠	투명층	투명띠, 투명층

KVAT (2008): Korean Veterinary Anatomical Terminology, 2008, KAT (1996): Korean Anatomical Terminology, 1996, KMA-MT (2009): Korean Medical Association: Medical Terminology, 2009, 解(05): Korean Anatomical Terminology, 2005, \*: It should be correct or changed terms in the next version of KVAT, X: Inappropriate term in human, < >: Appropriate term in human.

현이나 같은 구조물이라 하더라도 가축에 부적절한 표현을 나타내는 경우이거나, 사람 『해부학용어(넷째 판, 1996)』와 그 사용예가 약간 다른 우리말 용어를 정리하였다. 예로서 사람에서는 ‘여성-, 남성-, 여성꽃핵, 남성꽃핵, 팔측동맥(Axial artery of forelimb), 다리측동맥(Axial artery of hindlimb), 성교(coitus), 청소년기(juvenility), 남성질(male utreus), 사춘기(pubertal phase), 생식(reproduction), 비노곤창자주름(urogenital septum; 비노곤창자사이막, 醫)’을 수의해부학용어에서는 ‘암컷-, 수컷-, 암컷꽃핵, 수컷꽃핵, 앞다리측동맥, 뒷다리측동맥, 교미(coitus), 유년기(juvenility), 수컷자궁(male uterus), 성성숙기(puberty), 포유동물생식(mammalian reproduction), 비노곤창자사이막(urorectal septum)’ 등으로 가축의 고유한 표현에 적합하도록 변형하여 구별하였다(Table 2).

Table 3에서는 『수의해부학용어(2008)』와 『해부학용어(넷째 판, 1996)』 사이에 차이가 거의 없거나 차이가 있어도 미미한 경우이면서, 영어용어의 동의어 또는 인명을

사용하는 관용적인 영어용어를 비교란에 병기하였다. 사람 해부학용어에서 ‘anterior cardinal vein과 posterior cardinal vein’은 수의해부학용어에서는 ‘cranial cardinal vein과 caudal cardinal vein’과 상응한다(Hyttel et al., 2010; McGeady et al., 2006; 한국수의발생학교수협의회, 2008; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008).

Table 4에서는 현재 『수의해부학용어(2008)』 용어중 대한의사협회 『의학용어집(2009)』, 대한수의학회/대한수의사회 『수의학용어집』과 비교하여 수정하여야 하는 용어를 나열하였다. 각 표의 KAT(1996), KMA-MT(2009)란에는 사람 해부학용어 발생학용어 부분이나 대한의사협회 『의학용어집(2009)』에 실려 있는 용어를 표기하였으며, 해당되는 적절한 용어가 없는 경우는 X라고 표기하였으며, 『가축해부학용어(1993)』나 『해부학용어(1996)』의 발생학부분에 실리지 않았으나 다른 부분에 있는 경우는 ‘< >’로 표기하였다.

**Table 3.** Synonyms of KVAT (2008) and KAT (1996)

English terms	KVAT (2008)	KAT (1996)	Synonym/Comments
Alar plate	날개판 [등가쪽판]	날개판	Dorsolateral plate
Anal pit	항문오목 [항문동]*	항문오목	Proctodeum
Archenteron	원시창자	원시창자	Primitive gut
Asexual reproduction	무성생식	무성생식	Agametogenesis
Auditory capsule	귀연골주머니	귀연골주머니	Otic capsule
Basal plate	바닥판 [배가쪽판]	바닥판	Ventrolateral plate
Blastocyst cavity	주머니배공간	주머니배공간	Blastocoele
Blastocyst	주머니배	주머니배	Blastula
Blastogenesis	배발생	X	Pre-embryogenesis
Bulbar crest	팽대능선	팽대능선	Cardiac bulb
Caudal cardinal v.	뒤기본정맥	Posterior cardinal v.	
Cephalic flexure	머리굽이	머리굽이	Cranial flexure
Chorion laeve*	평활융모막	평활융모막	Smooth chorion
Clear area	투명구역	투명구역	Area pellucida
Cranial cardinal v.	앞기본정맥	Anterior cardinal v.	
Deuteroplasm	난황질	난황질	Vitellus
Dysmophsim	이상형태*	이상형태증	기형 Malformation
Ectoderm	외배엽	외배엽	Ectoblast
Embryonic sac	배아주머니	배아주머니	Embryocyst
Extraembryonic coelom	배아밖체강	배아밖체강	Exocoelom
Fetogenesis	태아발생	태아발생	Fetal genesis
First pharyngeal arch	첫째인두굽이 [턱뼈활]*	첫째굽이	턱뼈활 Mandibular arch
Floor plate	마루판 [배쪽판]	배쪽판	Ventral plate
Foregut	앞창자	앞창자	Pre-enteron
Gonadal ridge	생식샘능선	생식샘능선	Genital ridge
Hepatic diverticulum	간싹	간싹	Liver bud
Hindgut	뒤창자	뒤창자	Metenteron
Holoblastic cleavage	온분할	전체분할	Total cleavage
Hypophyseal pouch	뇌하수체주머니	뇌하수체주머니	Rathke's pouch
Inner cell mass	속세포덩이	속세포덩이	Embryoblast
Intermediate layer	중간층 [외투층]	외투층	Mantle layer
Intraembryonic coelom	배아속체강	배아속체강	Endocoelom
Involutional phase*	퇴화기	퇴화기	퇴화기

Table 3. Continued

English terms	KVAT (2008)	KAT (1996)	Synonym/Comments
Lactational phase	수유기	수유기	Lactiferous phase
Mesencephalon	중간뇌 [중뇌]	중간뇌 [중뇌]	Midbrain
Mesoderm	중배엽	중배엽	Mesoblast
Mesoderm	내배엽	내배엽	Endoblast
Mesonephric duct	중간콩팥관	중간콩팥관	Wolffian duct
Metanephros	뒤콩팥 [완성콩팥]	뒤콩팥	Definitive kidney
Midgut	중간창자	중간창자	Mesenteron
Neuroenteric canal	신경창자관	신경창자관	Neurenteric canal
Notochordal process	척삭돌기	척삭돌기	Cephalic process
Oogenesis	난자발생	난자발생	Ovogenesis
Opaque area	불투명구역	불투명구역	Area opaca
Oropharyngeal membrane	입인두막	입인두막	Buccopharyngeal membrane
Otic placode	귀기원판	귀기원판	Auditory placode
Otic vesicle	귀소포	귀소포	Otocyst
Paramesonephric duct	중간콩팥결관	중간콩팥결관	Mullerian duct
Pharyngeomerism	인두굽이분절	아가미분절	Branchiomerism
Prosencephalon	앞뇌 [전뇌]	앞뇌 [전뇌]	Forebrain
Remnant of vitelline duct	난황관흔적	난황관흔적	Mekel's diverticulum
Renal tubule	콩팥세관	콩팥세관	Uriniferous tubule
Roof plate	지붕판 [등쪽판]	등쪽판	Dorsal plate
Rostral neuropore	앞신경구멍	앞신경구멍	Cranial neuropore
Second pharyngeal arch	둘째인두굽이 [목뿔활]*	둘째굽이	Hyoid arch
Sexual reproduction	유성생식	유성생식	Gametogenesis
Sigmoid heart	구불심장	구불심장	S-shaped heart
Somatic mesoderm	벽쪽중배엽*	벽쪽중배엽	Parietal mesoderm
Splanchnic mesoderm	내장쪽중배엽*	내장쪽중배엽	Visceral mesoderm
Ureteric bud	요관싹	요관싹	Metanephric diverticulum
Villous chorion	융모융모막	융모융모막	Frondose chorion

KVAT (2008): Korean Veterinary Anatomical Terminology, 2008, KAT(1996): Korean Anatomical Terminology, 1996, KMA-MT (2009): Korean Medical Association: Medical Terminology, 2009, \*: It should be correct or changed terms in the next edition of KVAT, X: Inappropriate term in human. The 'Synonym/Comments' column was shown the synonym of English term.

### 수의발생학용어와 구용어 비교

구용어의 ‘배자(胚子, embryo)’라는 용어는 일본수의해부학용어에서 사용된 용어으로써 대한의사협회에서 발행한 『의학용어집(2001)』에서 이미 ‘배아(胚芽)’라는 용어로 표준화하여 수의학분야에서도 사용하고 있다(한국가축해부학회, 1993; 대한해부학회, 1996; 일본수의해부학회, 2000; Park and Park, 2005b; 대한수의학회/대한수의사회, 2006; 황영일 et al., 2007; 한국수의발생학교수협의회, 2008; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009). 따라서 이와 관련된 파생어는 모두 ‘배자-’에서 ‘배아-’로 수정하였다. 예를 들어 ‘배아기, 배아전기, 배아발생, 배아모체, 배아원반, 배아연골, 두배아임신, 못배아임신, 배아외배엽, 배아내배엽, 배아중배엽, 배아뿔아래관, 배아뿔외배엽, 배아뿔내배엽, 배아뿔체강(exocoelom), 배아속체강(endocoelom), 배아뿔정맥, 배아속정맥, 홀배아임신, 두배아임신, 못배아임신’ 등이다(황영일 et al., 2007). ‘Fetus(胎兒, 胎仔)’ 용어도 가축해부학용어와 의학용어 모두에서 ‘태아’로 통일하여 사용하고 있다(한국가축해부학

연구회, 1993; 대한해부학회, 1996; 일본수의해부학회, 2000; 대한수의학회/대한수의사회, 2006; 황영일 et al., 2007; 한국수의발생학교수협의회, 2008; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009). ‘아가미(鰓, branchia)’관련 용어는 모두 불가피한 경우를 제외하고는 ‘인두굽이’로 수정하였다(한국가축해부학회, 1993; 대한해부학회, 1996; 일본수의해부학회, 2000; 대한수의학회/대한수의사회, 2006; 황영일 et al., 2007; 한국수의발생학교수협의회, 2008; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009). ‘아가미궁(새궁, branchial arch), 아가미낭(새낭, branchial pouch), 첫째궁(first branchial arch), 둘째궁(second branchial arch), 첫째아가미고랑(first branchial groove), 아가미분절(새절, branchiomerism), 아가미절중배엽(새절중배엽, branchiomic mesoderm), 아가미궁근육원기(Primordium of branchial muscular arch)’에서 ‘인두굽이(pharyngeal arch), 인두주머니(pharyngeal pouch), 첫째인두굽이(first pharyngeal arch), 둘째인두굽이(second pharyngeal arch), 첫째인두고랑(first

**Table 4.** Correct Korean/English terms of the new edition from KVAT (2008)

English/Korean terms	Next edition	KVAT (2008)	Comments
Anal pit [Proctodeum]	항문오목 [항문동]	항문오목	항문오목
Auricular hillock*	귓바퀴결절	귓바퀴결절 Auricular tubercle	귓바퀴결절
Coitus*	교미	교배 Coitus [Mating]	성교
Conception	수태	수태 [임신]	수태, 임신
Copulation	교접	교미	교미, 교접
Fecundation	수정	임신	수정
Frondose chorion	거친융모막	X	거친융모막
Horn cirrus	뿔털돌기	뿔작은더미	X
Indeterminate cell	부정형세포	비결정세포	부정형세포
Indeterminate cleavage	미정분할	비결정분할	미정분할
Infancy*	유아기	유아/유아기 Infant/Infancy	유아기
Juvenility*	유년기	유년/유년기 Juvenility/Adolescence	소아기, 청소년기
Multipara	다분만	다산 [경산]	다산부, 다분만부
Myeloid tissue	골수조직	뼈속질조직 [골수조직]	골수조직, 뼈속질조직
Neurulation	신경관형성	신경배형성	신경관형성
Nullipara	미분만	미분만 [미경산]	미분만부
Optic placode	시각기원판	눈기원판	시각기원판
Optic recess	시신경오목	눈오목	시(각)신경오목
Ovoplasm [Ooplasm]	난형질 [난모세포질]	난자형질	난형질, 난모세포질
Partus	분만물	분만	분만, 출생
Placentation	태반형성	태반발생	태반형성
Puberty	성성숙기	성성숙/성성숙기	사춘기
Puerility*	소아기	소아/소아기 Child/Childhood	소아기
Rudimentary organ	잔유기관	흔적기관	잔유기관
Schistosoma reflexum	뒤굽이가슴배갈림증	굽은가슴배갈림증	X
Scrotal swelling*	음낭용기	음낭능선 Scrotal ridge	X
Senility*	노령기	노화기 [노령기] Senility, Senile phase	노년, 노쇠
Stomodaeal epithelium	입오목상피	구강상피	X
Umbilical ring	배꼽고리	배꼽테	배꼽고리
Vestige of ductus deferens*	정관흔적	정관자취	X

KVAT (2008): Korean Veterinary Anatomical Terminology, 2008, \*: It should be correct or changed the English terms in the next edition of KVAT, X: Inappropriate term in human, The 'Comments' column was shown the term of the Korean Medical Association: Medical Terminology, 2009.

pharyngeal groove), 인두굽이분절(pharyngeomerism, branchiomerism; 의학용어), 인두굽이중배엽(pharyngeal mesoderm), 인두굽이근육원기(primordium of pharyngeal arch muscles)'로 표기하였다(Noden and de Lahunta, 1985; 한국가축해부학연구회, 1993; 대한해부학회, 1996; 일본수의해부학회, 2000; McGeady et al., 2006; 황영일 et al., 2007; 한국수의발생학교수협의회, 2008; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009; Hyttel et al., 2010). 'Blastula'와 'blastocyst'는 같은 용어로서 구용어에 '포배, 배반포, 배포, 주머니포배'라고 부르는 용어나 분야마다 다양하게 사용되고 있다. 『해부학용어(1996)』, 대한의사협회 『의학용어집(2009)』, 대한수의학회/대한수의사회 『수의학용어집(2006)』에서 '주머니'로 통일하여 사용하고 있다(가축해부학연구회, 1993; 대한해부학회, 1996; Park and Park, 2005b; McGeady et al. 2006; 대한수의학회/대한수의사회, 2006; 황영일 et al., 2007; 한국한국의수의발생학교수협의회, 2008; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009). '귓바퀴결절/외이둔덕' 용어는 가축해부학용어에서는 'auricular hillock/auricular tubercle'로 겸용하여 표기하고 있으며, 수의해부학용어(2008)에서는 라틴어에 충실하게 'auricular tubercle(귓바퀴결절)'로 표기하였으나, 사람 『해부학용어(다섯째 판, 2005)』와 『해부학용어(넷째 판, 1996)』의 발생학부분과 『의학용어집(2009)』에서는 모두 '귓바퀴결절(auricular hillock)'로 표기하고 있어 '귓바퀴결절(auricular hillock)'로 수정하여야 한다(Table 1)(한국가축해

부학회, 1996; Park and Park, 2005b; McGeady et al. 2006; 대한수의학회/대한수의사회, 2006; 황영일 et al., 2007; 한국한국의수의발생학교수협의회, 2008; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009). '귓바퀴결절/외이둔덕' 용어는 가축해부학용어에서는 'auricular hillock/auricular tubercle'로 겸용하여 표기하고 있으며, 수의해부학용어(2008)에서는 라틴어에 충실하게 'auricular tubercle(귓바퀴결절)'로 표기하였으나, 사람 『해부학용어(다섯째 판, 2005)』와 『해부학용어(넷째 판, 1996)』의 발생학부분과 『의학용어집(2009)』에서는 모두 '귓바퀴결절(auricular hillock)'로 표기하고 있어 '귓바퀴결절(auricular hillock)'로 수정하여야 한다(Table 1)(한국가축해

부학연구회, 1993; 일본수의해부학회, 2000; 대한해부학회, 2005, 황영일 *et al.*, 2007; Kim, 2008a; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009).

‘Epiblast, hypoblast, viscerocranium, somatic vein, supracardinal vein, arytoid swelling, bronchopulmonary segmental bud, blastocyst cavity, semicircular canal’ 용어는 가축해부학용어에서 ‘바깥포배판, 속포배판, 내장두개골, 체분절정맥, 앞기본정맥, 피열결절, 기관지폐삭, 포배강, 반고리관’의 표현에서 ‘위판, 아래판, 얼굴머리뼈, 몸통정맥, 위기본정맥, 모뿔연골용기, 기관지허파분절삭, 주머니배공간, 반고리뼈관’으로 수정하였다(한국가축해부학연구회, 1993; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008). ‘Zona pellucida’의 경우 『수의학용어집(2006)』에서는 ‘투명대’로, 『가축해부학용어(1993)』, 『사람발생학(2007)』, 사람 『해부학용어(넷째 판, 1996)』 모두에서 ‘투명층’이라고 표기하고 있으나, 대한의사협회의 『필수의학용어집(2005)』에서 ‘zona’를 ‘띠, 대, 층’의 순서로 용어를 선별하고 있으며, 대한의사협회의 『의학용어집(2009)』에서는 ‘투명띠’와 ‘투명층’의 순서로 나열하고 있고, 수의해부학용어에서는 피부의 ‘투명층(stratum lucidum)’과 구별하기 위하여 ‘투명띠(zona pellucida)’로 구별하였다(한국가축해부학연구회, 1993; 대한수의학회/대한수의사회, 2006; 황영일 *et al.*, 2007; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 한국수의발생학교수협의회, 2008; 대한의사협회, 2009).

새로운 『수의해부학용어(2008)』에서 ‘partus(분만), involuted phase(퇴화기), chondrogenesis, stomodeal epithelium, 넓다리뼈(femur[thigh]), scrotal ridge [swelling] (음낭능선), neurolemmoblasts, allantoic process, allantoic recess’를 ‘partus(분만), involuted phase, 연골형성, 구강상피, 넓다리뼈(femur[thigh]), 음낭능선(scrotal ridge, scrotal swelling), neurolemmoblasts(신경집모세포), 양막돌기, 양막오목’에서 ‘분만(partus), involutional phase, 연골발생[물렁뼈발생](chondrogenesis), 입오목상피(stomodeal epithelium), 넓적다리(thigh), 음낭용기(scrotal swelling), neurolemmoblasts(신경집모세포), 요막돌기, 요막오목’으로 오탈자를 수정하여야 한다(한국가축해부학연구회, 1993; McGeady *et al.*, 2006; 황영일 *et al.*, 2007; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009). 넓적다리(대퇴, thigh)와 넓다리뼈(대퇴골, femur)는 구별되어 사용하여야 한다. 국립국어원 표준국어대사전에서 채택하고 있는 표준말인 ‘넓적다리(thigh)’로 수정하여 사용하는 것이 바람직하며, 사람 『해부학용어(다섯째 판, 2005)』에서도 ‘넓다리뼈, 넓적다리뼈(femur)’를 둘러싸는 근육을 포함하는 부분의 의미로 사용되고 있다(대한해부학회, 2005; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008; 대한의사협회, 2009; 국립국어원, 2010).

새로운 『수의해부학용어(2008)』에서 새롭게 추가된 용어로는 기형학관련 용어가 수의발생학용어에 추가되었다. 이중 특이한 용어를 소개하고자 한다. 라틴어로 ‘Schistosoma reflexum’이라는 용어를 우리말로 어떻게 옮길 것인가 고민하며 참고문헌을 찾아 소에서 주혈흡충(Schistosoma reflexum)에 감염으로 빈번하게 관찰이 되는 소 태아 척추신경의 발생결함으로 가슴과 배벽이 갈라져 등뒤로 젖혀져 난산의 원인이 되는 기생충감염 기형이다. 우리말 용어로 ‘뒤굽이가슴배갈림증(Schistosoma reflexum)’으로 수정하여야 한다(Noden and de Lahunta, 1985; 한국수의해부학회 용어제정위원회, 2008)(Table 4).

아직 수의발생학용어에 대하여 국제적으로 영어용어에 대한 표준화 및 국제적 조화가 이루어지지 않고 있다. 가장 최근의 노력으로는 일본 『수의해부학용어집(개정3판, 2000)』에 수록되어 있는 것과 사람 『해부학용어(넷째 판, 1996)』의 발생학용어가 소개되고 있을 뿐이다. 한국수의발생학교수협의회가 주관하여 새로운 『수의해부학용어(2008)』의 용어를 채택하여 출판하게 된 것은 매우 뜻깊은 일이다(한국수의발생학교수협의회, 2008). 향후 더욱 발생학 용어가 다듬어져야 할 것으로 생각한다. 사람 해부학용어가 개정작업을 하고 있으나, 아직까지 조직학부분의 공식적인 용어가 제정되어 있지 않은 실정이고, 더욱이 발생학용어는 국제적인 표준화된 용어가 제정되어 있지 않다. 다행스럽게 수의발생학용어는 국제적인 용어가 제정되어 있어 거리감은 있으나 사람 『해부학용어(넷째 판, 1996)』의 발생학용어와 부분적으로 비교를 하였고, 그 이외의 부분은 대한의사협회의 『의학용어집(제5판, 2009)』에 실린 용어를 찾아 비교 검토한 것이다. 조직학용어에 비하여 많은 용어들이 이 용어집에 소개되고 있는 것은 다행스럽다. 수의발생학을 연구하는 모든 학자들에게 좋은 지침이 되었으면 한다.

## 결론

새로운 『수의해부학용어(2008)』의 수의발생학용어를 중심으로 가축해부학용어나 사람해부학용어와 차이가 나는 용어를 선별하여 분류하였다. 그러나 사람 해부학용어 중 조직학 및 발생학용어집 개정작업이 마무리가 되지 않았기 때문에 수의해부학용어 중 조직학 및 발생학용어를 완전하게 일치시키는 일은 매우 어려운 일이다. 더 이상 용어집이 출판을 미룰 수 없는 점을 감안하여 대한의사협회 『의학용어집(제5판, 2009)』을 활용하여 용어의 통일성을 살펴보았다. 1989년 일본어판이 우리말로 된 『신판가축발생학』으로 출간되어 학생들을 위한 우리말 교재로 처음 사용되었다. 『Langman’s Medical Embryology(제10판, 2007)』를 제8판에 이어서 다시 번역한 『사람발생학(제10판, 2007)』은 우리말로 번역된 훌륭한 교재이다.



또한 2008년 한국수의발생학교수협의회에서 번역출판한 『수의발생학』은 수의발생학 교육의 큰 전기를 마련할 것이며, 인접 축산학, 약학, 의학 등의 유전 및 실험동물 분야를 연구하는 학자들에게도 좋은 자료가 될 것으로 생각한다. 『수의해부학용어』의 출판으로 해부학, 조직학, 발생학을 비롯한 수의학 다른 학문분야에 이르기까지 교재집필 시 표준으로 많이 사용되고, 더욱 발전될 뿐 만 아니라, 사람 해부학용어와 견주어 서로 경쟁적으로 학문 발전에 이바지 할 것으로 기대한다.

## 감사의 글

이 논문은 2009년도 충북대학교 학술연구지원사업의 연구비지원에 의하여 연구되었으며 이에 감사를 드립니다.

## 참고문헌

- Blood, D.C., Studdert, V.P. and Gay, C.C. (2007) Saunders Comprehensive Veterinary Dictionary, 3rd ed. Saunders Elsevier, Philadelphia.
- Carlson, B.M. (1981) *Patten's Foundations of Embryology*, Fourth ed., McGraw-Hill, New York.
- Federative International Committee on Anatomical Terminology (FICAT) (2008) *Terminologia Histologica* (International Terms for Human Cytology and Histology), Wolters Kluwer/Lippincott Williams & Wilkins, Philadelphia/New York/London/Tokyo.
- Hyttel, P., Sinowatz, F., Vejlsted, M. and Betteridge, K. (2010) *Essentials of Domestic Animal Embryology*, Saunders Elsevier, Philadelphia.
- International Committee on Veterinary Embryological Nomenclature (ICVEN)/World Association of Veterinary Anatomists (WAVA) (2006) *Nomina Embryologica Veterinaria*, 2nd ed., Editorial Committee (Electronic PDF files on home page), Gent.
- International Committee on Veterinary Gross Anatomical Nomenclature (ICVGAN)/World Association of Veterinary Anatomists (WAVA) (2005) *Nomina Anatomica Veterinaria*, 5th ed., Editorial Committee (Electronic PDF files on home page), Hannover/Columbia/Gent/Sapporo.
- Kim, D.J. (2008a) Comparison on the anatomical terminologies between the Korean Veterinary Anatomical Terminology (1993 and 2008) and the Korean Anatomical Terminology (2005). *Lab. Anim. Res.* 24(3), 469-482.
- Kim, D.J. (2008b) Comparison on the histological terminologies between the Korean Veterinary Anatomical Terminology (1993 and 2008) and the Korean Anatomical Terminology (1996). *Lab. Anim. Res.* 24(3), 483-500.
- McGeady, T.A., Quinn, P.J., FitzPatrick, E.S., Ryan, M.T. and Cahalan, S. (2006) *Veterinary Embryology*, Blackwell Publishing, Oxford.
- Noden, D.M. and de Lahunta, A. (1985) *The Embryology of Domestic Animals: Developmental Mechanisms and Malformations*, Williams & Wilkins, Baltimore/London.
- Park, K.H. (2006) Study on the differences of anatomical terminologies between Korean Association of Anatomists and Korean Association of Biological Sciences. *Kor. J. Anat.* 39(3), 197-204.
- Park, K.H. and Park, J. (2005a) Study on the differences between anatomical terminology and terminology of high school biology textbook. *Kor. J. Anat.* 38(4), 307-314.
- Park, K.H. and Park, J. (2005b) Study on the differences between high school biology textbook terminologies and official terminologies of histology or embryology. *Kor. J. Anat.* 38(6), 487-493.
- Pugh, M.B. (2000) *Stedman's Medical Dictionary*, 27th ed. Lippincott Williams & Wilkins, Philadelphia.
- 강종구, 박수동, 김무강, 김성호, 신태균, 양흥현, 윤여성, 이재현, 정병현, 정희태 (2001) *신판 가축발생학(新版家畜發生學)*, 경북대학교 출판부, 대구.
- 대한수의학회/대한수의사회 (2006) *수의학용어집*, 정문각, 서울.
- 대한의사협회 (2001) *의학용어집*, 넷째 판, 아카데미아, 서울.
- 대한의사협회 (2005) *필수의학용어집*, 아람인쇄, 서울.
- 대한의사협회 (2009) *의학용어집*, 제5판, 아카데미아, 서울.
- 대한해부학회 (1996) *해부학용어*, 넷째 판, 아카데미아, 서울.
- 대한해부학회 (2005) *해부학용어*, 다섯째 판, 아카데미아, 서울.
- 일본수의해부학회 (2000) *수의해부조직발생학용어*, 개정3판, 일본 중앙경마회, 동경.
- 한국가축해부학연구회 (1993) *가축해부학용어*, 정문각, 서울.
- 한국수의발생학교수협의회 (2008) *수의발생학(Veterinary Embryology)*, OKVET, 대전.
- 한국수의해부학회 용어제정위원회 (2008) *수의해부학용어*, 고려의학, 서울.
- 황영일, 박경한, 김원규, 박매자, 손현준, 송창호, 이경훈 (2007) *사람발생학(Langman's Medical Embryology)*, 10판, 이퍼블릭, 서울.
- 국립국어원 표준국어대사전 (2010) [www.korean.go.kr](http://www.korean.go.kr)